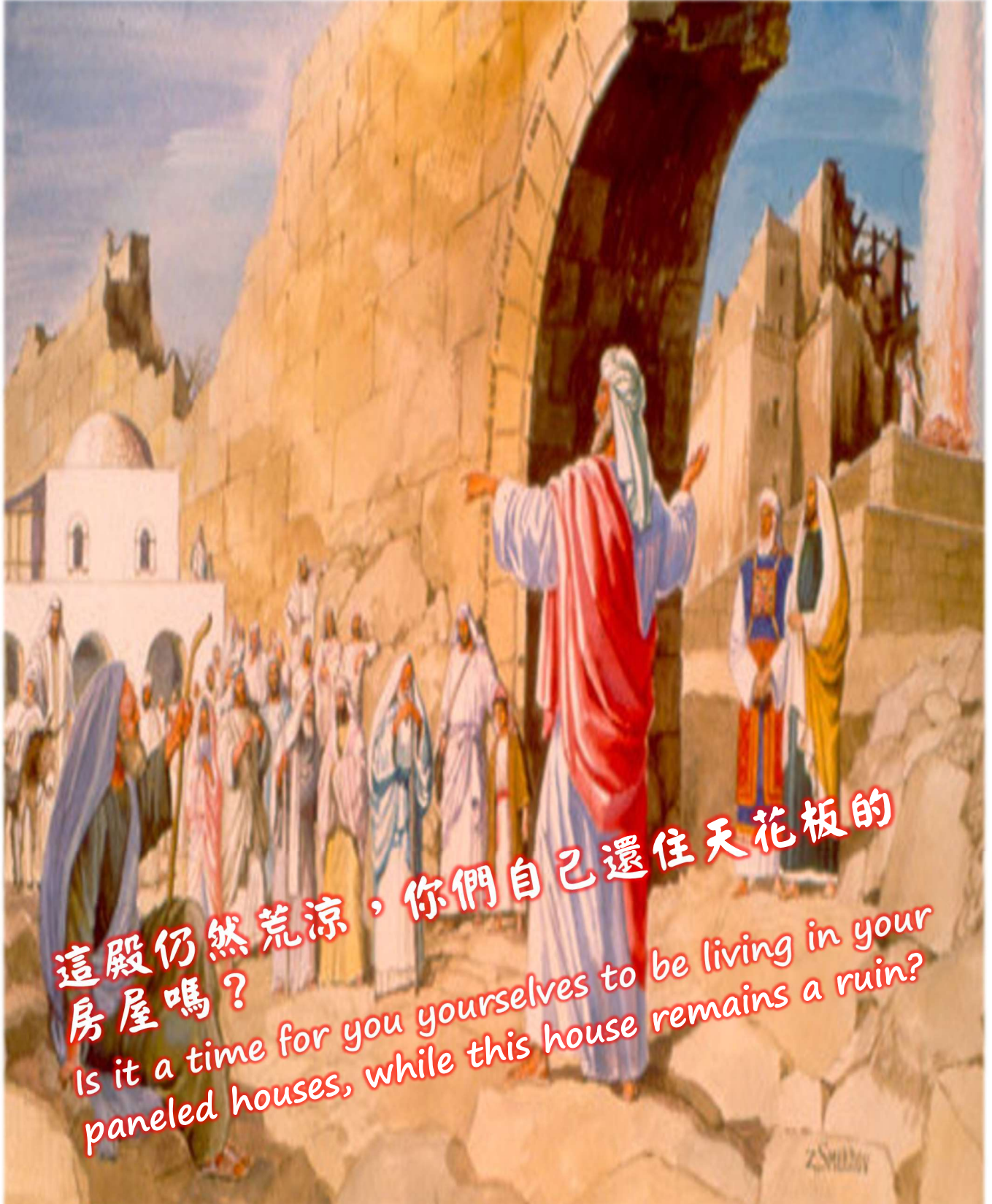


劍橋華人基督教會

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

7/2019



Copyright © 2019 by 劍橋華人基督教會 Cambridge Chinese Christian Church. All rights reserved.

「這殿仍然荒涼，你們自己還住天花板的房屋嗎？」(哈該書 1:4)

以上是耶和華上帝透過先知哈該向以色列人提出的一個很嚴肅、也是非常重要的問題。

事緣以色列人亡國被擄到巴比倫，聖殿及聖城耶路撒冷被毀。後來巴比倫亡於波斯，波斯王古列容許以色列人回歸耶路撒冷及重建聖殿，結果約有五萬人決定回歸，並馬上開始著手重建。誰料工程才剛開始，以色列人便再三受到敵人的阻撓，最後甚至工程停止近十多年。然後，上帝興起先知哈該和撒迦利亞奉祂的名向回歸的以色列人說勸勉的話(以斯拉記 5 章)，其中包括提出以上這一個問題。

哈該書 1:2 說：「萬軍之耶和華如此說：『這百姓說，建造耶和華殿的時候尚未來到。』」大抵當時以色列人因為重建工程受到阻撓，所以便認為「建造耶和華殿的時候尚未來到」。然而，這「時候尚未來到」到底是上帝抑或是人的看法？有時候真的不容易說得清楚。不過，根據先知哈該的記述，上帝似乎也沒有興趣跟以色列人在這個問題上糾纏，祂反而提出了上面的那個問題，要求以色列人自己去作個比較：先看看聖殿當時的情況(「仍然荒涼」)，然後再看看自己所住的房屋(「天花板的房屋」，即是用木板鋪著四面牆壁、當時是非常華麗的房屋)，然後祂一連兩次要求以色列人「要省察自己的行為」(哈該書 1:7-8)，並明確指出這就是以色列人得不著祂所賜的福而弄得諸事不順的原因。而上帝更直接要求以色列人：「你們要上山取木料，建造這殿，我就因此喜樂，且得榮耀。」(哈該書 1:8)

也許我們會感到奇怪，就是為什麼當時的以色列人會需要上山取木料來建造聖殿呢？根據以斯拉記 3 章的記載，以色列人是早已經預備好足夠的木料(而且更是上等的香柏木)來

重建聖殿的，為什麼現在還要上山取木料呢？我們有理由相信以色列人是拿了原本用來重建聖殿的香柏木來建造自己那些「天花板的房屋」，因此聖殿便再沒有木料可以用來重建了。嚴厲一點講，這是以色列人偷竊了上帝之物來據為已有。

以色列人如何回應先知的勸勉？以斯拉記 5:2 告訴我們：「於是撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約薩達的兒子耶書亞都起來動手建造耶路撒冷上帝的殿，有上帝的先知在那裏幫助他們。」最後，以斯拉記 6:15 說：「大流士王第六年，亞達月初三日，這殿修成了。」

弟兄姊妹，以上這段以色列人從被擄之地歸回重建聖殿的歷史，對於劍橋教會現今的處境(無論是財政狀況、事奉人手、聚會參與、彼此的關係、個人的靈命等各方面)有沒有什麼特別意義及提醒呢？到底是「建造耶和華殿的時候尚未來到」抑或是「這殿仍然荒涼，你們自己還住天花板的房屋」呢？

求主的說話藉聖靈進入我們的心裡，又幫助我們「省察自己的行為」及作出正確的回應，以致上帝「就因此喜樂，且得榮耀」。阿門。

"Is it a time for you yourselves to be living in your paneled houses, while this house remains a ruin?" (Haggai 1:4)

This was a very serious and very important question that the Lord had raised to the Israelites through the prophet Haggai.

This all began with the capture of the Israelites to Babylon after their country fell and their holy temple and holy city of Jerusalem were destroyed. Later, Babylon was destroyed by the Persia, and Cyrus king of Persia allowed the Israelites to return to Jerusalem and rebuild their holy temple. As a result, about 50,000 people decided to return and immediately started to rebuild. However, soon after the Israelis started the rebuilding, their process was repeatedly obstructed by the enemies, and finally the project was stopped for more than a decade. Then God raised the prophets Haggai and

Zechariah to prophesy to the returned Israelis in His name (Ezra 5), including raising the question above.

Haggai 1:2 says : *This is what the Lord Almighty says: "These people say, 'The time has not yet come to rebuild the Lord's house.'" Perhaps because at the time the Israelites' rebuilding work was being obstructed, they therefore thought that "The time has not yet come to rebuild the Lord's house."* However, was this opinion of "The time has not yet come" an opinion from God or man? Sometimes it's really not easy to say clearly. Nevertheless, according to the account of the prophet Haggai, God did not seem to be interested to argue with the Israelites on this issue. Instead, He raised the question above and asked the Israelites to make a comparison on their own: first look at the situation of the holy temple ("*remains a ruin*"), then look at the houses where they lived in ("*paneled houses*", houses decorated with wood on their walls, which were luxury houses at the time), and then He asked the Israelites twice to "*give careful thought to your ways.*" (Haggai 1:7-8), and clearly pointed out that this was why the Israelites did not get His blessings and resulted in things not going well. And God even directly asked the Israelites: "*Go up into the mountains and bring down timber and build my house, so that I may take pleasure in it and be honored*" (Haggai 1:8).

Maybe we will be surprised, why did the Israelites at that time need to go up into the mountain to bring down timber to build the holy temple? According to Ezra 3, the Israelites had already prepared enough wood (and even the finest cedar logs) to rebuild the holy temple. Why would they still need to go up into the mountain to get the wood? We have reason to believe that the Israelites had used the cedar logs that were originally used to rebuild the holy temple to build their "*paneled houses*", so there was no more timber left for the reconstruction of the holy temple. Strictly speaking, the Israelites were actually stolen God's things for their own use.

How did the Israelites respond to the prophet's advice? Ezra 5:2 tells us: "*Then Zerubbabel son of Shealtiel and Joshua son of Jozadak set to work to rebuild the house of God in Jerusalem. And the prophets of God were with them, supporting them.*" Finally, Ezra 6:15 says, "*The temple was completed on the third day of the month Adar, in the sixth year of the reign of King Darius.*"

Brothers and sisters, does the above-mentioned history of the Israelis' return from the captivity to rebuild their holy temple has any special significance and reminder to the current situation of CCCC (its financial situation, manpower resources, attendance of meetings, mutual relationship, personal spiritual life, etc.)? Is it "*The time has not yet come to rebuild the Lord's house.*" or "*Is it a time for you yourselves to be living in your paneled houses, while this house remains a ruin*"?

May the words of our Lord enter our heart through the Holy Spirit, to help us to "*give careful thought to (our) ways*" and to make a correct response, so that our Lord "*may take pleasure in it and be honored*". Amen.

中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	講員	講題 (經文)	翻譯
7/7	黃傳道	陳漢祖博士 (廣)	用心傳揚 (歌羅西書 1:28-29)	黃傳道
14/7	石功奇	黃虹青牧師 (普)	从路得记看生命的光(一)：黑暗中的明珠 (路得记 1:8-19)	--
	Joash	黃日強傳道 (廣)	神的殿仍然荒涼 (哈該書 1:1-11)	--
21/7	William	黃日強傳道 (普)	玛拉基书的神人对话(一)：我曾爱你们 (玛拉基书 1:1-5)	--
	Samantha	黃虹青牧師 (廣)	从路得记看生命的光(一)：黑暗中的明珠 (路得记 1:8-19)	--
28/7	Mary	劉兆邦長老 (廣)	約翰一書 前言 (約翰一書 1:1-10)	Terry

日期	敬拜讚美		回應詩		影音	招待/司事
	領唱	司琴	領唱	司琴		
7/7	Amy	Melody	黃傳道	Melody	影音小組	Andy、亞蘭(讀經)、Paul、Venus
14/7	玉詞	Vivian	黃牧師	Vivian	影音小組	夏夢良(祈禱)、Annie(讀經)
	Joash	Samantha	黃傳道	Samantha		Charles(祈禱)、Polly(讀經)
21/7	William	Melody	黃傳道	Melody	影音小組	任真(祈禱)、Annie(讀經)
	Samantha	Karen	黃牧師	Karen	影音小組	何曾惠敏(祈禱)、Polly(讀經)
28/7	Mary	Natalie	劉長老	Natalie	影音小組	慶渝(禱告)、李佩華(讀經)、Charles、Terry

英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
7/7	William Zong	Holy Communion Combined Service		
	Sermon Title & Passage: <i>Finding fullness in an empty world (Ruth 1)</i>			
14/7	Calvin Cheah	Mary Lau	Mary Lau	Rhianna, Jeremy, Aaron
	Sermon Title & Passage: <i>The hidden kindness of God (Ruth 2)</i>			
21/7	Joshua Bell	Joseph Ng	Joseph Ng	Vivian Sze-To, Haide, Aaron
	Sermon Title & Passage: <i>There is a redeemer (Ruth 3-4)</i>			
28/7	Elder SN Chin	Sharon Ng	Elder SN Chin	Jeremy, Leanna
	Sermon Title & Passage: <i>Running away from God (Jonah 1)</i>			

聖餐 Holy Communion

日期 Date	主禮人 Minister	理事 Council Members
7/7	黃虹青牧師 Rev Helen Wong	功奇、Mary、国梁、Danny

茶點 Refreshment

日期 Date	負責人 Responsible Persons
7/7	陳念柔、Polly
14/7	陳念柔、廖太
21/7	吳東方、柯太
28/7	何慶淪、李力



Sunday-school Rota July 2019



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	
7-Jul	--	XiangJun	Yinghon	Danny	Viana	Mary	
14-Jul	--	Jane	Rita	Yvonne	Wenting	Danny	
21-Jul	Carmen	Hongmei	Yanhon	Amy Lai	Carmen	Winnie	School Summer holiday 25 Jul - 3 Sep, inclusive
28-Jul	Carmen	Yvonne	Yaping	Teacher: Carmen, TA: Amy Lai			CCCC Weekend away 26-28 July

彼得堡華人教會 Peterborough Chinese Christian Church

日期	講題/內容	講員/負責人	兒童活動	備註
2/7 (二)	聖餐 + 查經: 重建的外忧内患 2 (尼希米記 6:1-19)	Ng + Eddie + 黃傳道	黃牧師	團契
9/7 (二)	信息分享	陳漢祖博士	黃牧師 + 黃傳道	團契
14/7 (日)	信息分享	劉兆邦長老	May	崇拜
16/7 (二)	查經: 归回者名单及以斯拉重返耶路撒冷 (尼希米記 7:1-8:18)	Yong + Peter + 黃傳道	黃牧師	團契
23/7 (二)	查經: 以色列人认罪与立约 (尼希米記 9:1-10:39)	Eddie + Ken + 黃傳道	黃牧師 + Kevin	團契
28/7 (日)	信息分享	洪麗兒姊妹	May	崇拜
30/7 (二)	教會旅行	Yong + 黃牧師 + 黃傳道	--	團契

2019 教會財政簡報 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉獻 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	4,119.96		5,129.74
二月 Feb	3,141.29		5,349.21
三月 Mar	10,778.39	3,888.89	10,344.01
四月 Apr	4,148.84		6,235.43
五月 May	4,283.96		10,575.80
六月 Jun	9,204.44		11,605.66
總和 Total	35,676.88	3,888.89	49,239.85
	結餘/不敷 Balance/Inadequate		-9,674.08

Remarks 備註: 六月份總收入包括劉林福蓮姊妹葬禮特別捐獻£2,782(單計英鎊)。六月份總支出包括何詠君在 SIM 差會的經濟支持£4,500。如對數目有疑問，歡迎向會計查詢。*The total income of June includes £2,782 special donation (included only UK pounds) in memory of Audrey Lau. The total expense of June includes £4,500 financial support to SIM for Judy Ho. If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.*

萬軍之耶和華說：「你們要將當納的十分之一全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。」(瑪拉基書 3:10) **“Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.”** (Malachi 3:10)

購堂籌款情況 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 18/7/2019)

教會購買教堂計畫的最新財政情況如下 The latest financial situation for the purchase of church building :

已收認獻 Pledge offering received	£ 332,599.00
已收免息貸款 Interest-free loans received	£ 302,000.00
已收總額 Total received	£ 634,599.00
減去Minus：購堂費用 Church Building Purchase cost	- £ 510,800.00
減去Minus：其他費用 Other costs	- £ 158,569.00
餘額 Balance	- £ 34,770.00
*裝修/其他費用 Renovation/Other costs (預算Budget)	£ 289,200.00
*欠債Debts (4/2019 開始歸還 Repayment started)	£ 302,000.00

注Remarks：教會目前所有銀行存款總數 Total Savings of all bank accounts £ 18,500
分期付款 installments £ 12,733 (按月收取 monthly payments)

籌款仍在進行，請大家盡力奉獻及祈禱紀念 The fundraising is still carry on, please do your best for offering and continue to pray.

如何聯絡我們 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黃虹青牧師 Revd Helen Wong (helen.wong@cccc.org.uk) 黃日強傳道 Pastor Stanley Wong (stanley.wong@cccc.org.uk)
辦公室電話 Office Tel.	01223-506191
教會地址 Church Address	5 Pound Hill, Cambridge CB3 0AE
網址： www.cccc.org.uk	電郵： info@cccc.org.uk

編輯組 Editorial Team: 教牧組 Pastoral Team

本期翻譯 Translators for this month: 黃日強 Stanley Wong